| Paul B. Gallagher pbg translations, inc. |  | Russian-English Translator of scientific and technical literature |
| --- | --- | --- |
| 379 Green Meadow Ln Horsham, PA 19044-1990 [http://pbg-translations.com](http://pbg-translations.com/) | Tel. 1-800-724-9973 (toll-free within U.S.) Intl. +1-215-328-9104 | Areas of special expertise: geology, petroleum, biomedical, law. Translation editing/verification, too! |

EDUCATION:

M.A. in Linguistics from the Ohio State University in December, 1980. Earned 100% of expenses through research and teaching assistantships and summer em­ployment. G.P.A. of 3.6.

B.A. in Linguistics and in Russian Language and Literature (double major) from SUNY Stony Brook in January, 1978. Program included semester exchange program in the USSR. Earned 85% of expenses through *scholarships* and summer employment. G.P.A. of 3.8.

Can read and translate Russian; read French, Ger­man, Ukrainian, Bulgarian, and Polish with dictionar­ies, and speak Russian fluently.

TRANSLATION AIDS:

Primary computer: PowerSpec B671 w/four 3 GHz i5-2320 processors, 8 GB RAM, 2 TB hard disk, 21" LCD display, 48× CD-ROM drive, Windows 7 Profes­sional Service Pack 1, MS Office 2010 Service Pack 1, Wiris MathType 7, memoQ 9.10.17, HP LaserJet 2200d printer (19 ppm, 72 MB RAM, 1200×1200 dpi), Oki­data c5200n color laser printer, Norton 360 v. 22 (incl. Norton AntiVirus), Seagate FreeAgent backup unit.

Secondary computer (laptop): Dell Inspiron 15, 11th gen Intel®Core™ i5-1130H 3.10 GHz CPU w/​32 GB RAM, 465 GB hard disk, Windows 10 Home, MS Office 365, Norton 360 v. 22 (incl. Norton AntiVirus).

Communications: Verizon FiOS (100 MBps upload and download), SeaMonkey 2.53.17.1 (equivalent to Firefox 60.8 + Thunderbird 60.0), MS Internet Explor­er 11.0, MS Edge 109, Zoom 5.16.0, Skype 8.103. For best results, please email jobs. Sorry, no fax.

Library: Over 400 volumes (listing available on re­quest, suggestions welcomed). Well versed in Internet research techniques.

Consultants: Networked with many émigré Rus­sians and professional translators with expertise in a wide variety of fields.

Security: pbg translations practices safe computing. All software is updated regularly with the latest patches and bug fixes. All computers run antivirus and firewall software, and virus definitions and intruder signatures are updated daily. Backups are created nightly. APC UPS with PowerChute software ensures safe shutdown in case of power outage.

OVER 37 YEARS EXPERIENCE:

President and principal translator of pbg transla­tions, inc. since 1997. Full-time freelance translator 1988–1997, part-time 1986–1988. Subject areas of large jobs have included: aerospace, business, ergono­mics, genetics, geology, government standards and reg­ulations, law, metallurgy, petroleum geology, pharma­ceuticals, physics. Annual volume 1.2 million words.

Major agency clients have included Crossing Point Russian-English Translations (geology, mining, petro­leum), Diken Research (mostly legal), Language Ex­change Translations (aerospace, nuclear).

Previously employed by Battelle Memorial Institute as a Translation Aide (1985–1988). Duties included: translating sci-tech titles and text to English; editing OCR-scanned Russian and English; indexing Russian sci-tech documents; proofing and correcting indexed data. Trained by Russians in Russian. Salary increases totaled 72% in 4 years.

Tutored Russian émigrés in English for 3½ years (1982–1985) in exchange for Russian lessons.

Taught English as a Second Languageforfour years at Ohio State University (1981–1985): advanced courses in grammar and composition. Responsibilities included daily classwork, designing and correcting ex­ercises, tutoring, designing and grading exams, placing incoming students, and curriculum development.

Semester exchange program in Moscow at Thorez Foreign Language Institute (Fall 1977): lived in dormi­tory with Soviet roommates; had full responsibility for food and entertainment; took courses in Phonetics, Translation, Soviet Culture, Composition. Short trips to Kyiv and Leningrad (now St. Petersburg).

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS:

Active Member of American Translators Associa­tion since 1986 (Certified for Russian to English since 1986); member ATA Sci-Tech Division; charter mem­ber ATA Slavic Language Division; active member of Rosetta-L (language translation and interpretation) and other Internet mailing lists; Administrator of ATA Korean Language Division.

U.S. citizen by birth (Brooklyn, NY, 1955).

REFERENCES:

Available upon request.